

Viana do Castelo Heritage industrial entre a terra e o mar, para uma rede europeia dos Eco-museus

Terrassa Patrimoni Industrial entre terra i mar, cap a una xarxa europea d'Ecomuseus

Le Creusot

Hyères Patrimoine industriel entre terre et mer, pour un réseau européen d'Ecomusées

Iglesias Patrimoni industriale tra terra e mare, per una rete eurpea di Ecomusei

Venezia

Industrial Heritage between land and sea, for an european Network of Eco-museums

Maan ja meren välinen teollinen perintö, tavoitteena eurooppalainen Ekomuseoiden verkosto

Turku

Θεσσαλονίκη Βιομηχανική κληρονομιά μεταξύ γης και θάλασσας, προς ένα ευρωπαϊκό δίκτυο Οικομουσειών

Sulina

Patrimoniul industrial între pământ și mare, către o rețea europeană de Ecomuzee

itinerant exhibition exposition itinérante



Culture 2000

The project is being illustrated through an itinerant exhibition presented on
 Le projet européen est illustré par une exposition itinérante présentée sur
 many delicate tracts along the European shores - where the contact between
 quelques-unes des zones particulièrement sensibles des rivages de notre Europe,
 inner seas and continental ground becomes established in presence of
 là où le contact entre mers intérieures et sol continental s'établit par l'intermédiaire
 lagoons, estuaries, deltas, of harbours and bays or archipelagos Within such
 de lagunes, d'estuaires, de deltas, de rades, de baies ou d'archipels. Dans un tel
 a framework, the study and preservation of heritage from industrial activities
 cadre, l'étude et la préservation du patrimoine des activités industrielles sont
 are especially stimulating for the mind and for the very concept of human
 particulièrement stimulantes pour l'esprit et pour le concept même de notre
 cultural heritage as a whole: there lies, indeed, one of those fields on which
 patrimoine culturel en général, car là se trouve l'un des terrains de la nécessaire
 industrial heritage and environmental heritage ought to necessarily come to terms.
 réconciliation entre patrimoine de l'industrie et patrimoine de l'environnement.
 Those structures will be as many eco-museums, based on local networks,
 Ces structures, ce seront des écomusées, appuyés sur des réseaux locaux,
 able to guarantee the preservation and enhancement of patrimonial treasures
 assurant la préservation et la mise en valeur des trésors d'un patrimoine dont
 of which the itinerant exhibition is now offering a first display, according to the
 l'exposition itinérante propose un premier déploiement, par sites et par thèmes.
 sites and to the thematic. By such means as many cultural anchoring points
 Ainsi pourront prendre corps autant de points d'ancrage culturels, maillons d'une
 will take shape within an international chain. Its creation will not only
 chaîne internationale, dont la création inaugurera une forme originale de la
 inaugurate an original type of touring circulation, but also bring opportunities
 circulation touristique, mais aussi sera porteuse de rapprochements et d'échanges
 of closer contacts and exchanges in Europe, concerning as well the
 en Europe, touchant aussi bien aux formes de la mémoire qu'à l'exploration des
 appearances of memory as the investigation of new ways towards a local
 voies d'une diversification économique locale. En effet l'écomusée, un concept qui
 economic diversification. Eco-museum, indeed - a concept which keeps being
 continue de recueillir aujourd'hui une faveur générale, se donne pour objectifs
 generally welcome today - has as its objectives to gather collections of
 aussi bien de rassembler des collections d'objets historiques, que d'organiser des
 historic items as well as to set up open air museums or systems of markers
 musées à ciel ouvert ou des systèmes de repères au sol, dans lesquels des
 on the ground, within which architectural or technical remains become the
 vestiges architecturaux ou techniques deviennent les éléments d'un nouveau
 constituents of a new kind of "outdoor collections". In this way it allows to
 genre de collections extra muros. Il permet ainsi de reconstituer le fonctionnement
 reconstitute the working of traditional or obsolete activities, which have been
 des activités traditionnelles, ou tombées dans l'obsolescence, qui ont structuré des
 structuring the territories and generating know-how and identity.
 territoires et engendré des savoir faire et des identités. L'écomusée organise
 The eco-museum structures the resources of industrial archaeology and the
 d'une façon rationnelle les ressources de l'archéologie industrielle et le réseau des
 network of the museums of material culture, starting from a common
 musées de la culture matérielle, à partir d'une régie commune, située dans le
 directional point located in the centre of interpretation. It will open its doors -
 centre d'interprétation. Il ouvrira ses portes - ou ses horizons - à toutes celles et à
 or its skylines -to the many desiring to understand where they are living and
 tous ceux qui ont le désir de comprendre où ils vivent et comment s'est constitué
 how their life environment has grown and, consequently, to establish a
 leur cadre de vie, et par suite de nouer avec ce dernier une relation de confort.
 psychologically comfortable relationship to that environment.

Louis Bergeron and the Scientific Committee

Louis Bergeron et le Comité Scientifique

Associação Portuguesa para o Património Industrial

partner



Fundada em 1997, a Associação Portuguesa para o Património
 Founded in 1997, the Portuguese Society for Industrial Heritage aims to
 Industrial tem como objectivos promover o estudo, a defesa e a
 promote the research, defense and conservation of the industrial heritage.
 salvaguarda do património industrial. Para além de incentivar uma
 Besides from encouraging a interdisciplinary approach to the complex
 abordagem interdisciplinar do património industrial, a APPI aposta
 framework of industrial heritage, the Society also works on the its
 também na sua valorização numa perspectiva que contribua para o
 endorsement towards an economical and cultural development bias. The
 desenvolvimento económico e cultural. A APPI mantém laços de
 Society maintains regular technical and scientific links with several national
 colaboração técnica e científica com diversas entidades nacionais e
 and foreign institutions, namely with TICCIH - The Industrial Committee for
 estrangeiras, nomeadamente com o TICCIH - The Industrial Committee
 the Conservation of the Industrial Heritage, of whom it represents in Portugal.
 for the Conservation of the Industrial Heritage, da qual é o representante
 The Society publishes a bi-annual newsletter, Património Industrial (Industrial
 para Portugal. A APPI publica o boletim semestral Património Industrial,
 Heritage), and also the scientific periodical Arqueologia Industrial (Industrial
 e a revista científica Arqueologia Industrial, esta última editada em
 Archaology); the later is co-edited with the Museu da Indústria Têxtil da
 conjunto com o Museu da Indústria Têxtil da Bacia do Ave.
 Bacia do Ave (River Ave Valley Textile Industry Museum). The subject matter
 A área de estudo considerada pela APPI no quadro do projecto
 chosen by the Portuguese Society for Industrial Heritage within the project
 compreende a faixa litoral delimitada pelos estuários dos rios Minho e
 concerns the coastal area enclosed between the natural boundaries formed
 Lima, assim como o hinterland que a suporta. A região de Viana do
 by the estuaries of the rivers Minho and Lima, as well as the corresponding
 Castelo conta com uma longa história de ocupação humana, marcada
 hinterland. Viana do Castelo and the surrounding region has a long history of
 por uma relação privilegiada com o oceano. Hoje em dia, a memória
 human occupation, whose main feature has been a close relationship with the
 desse envolvimento secular traduz-se no relançamento da construção
 ocean. Nowadays, the memory of such an ancient involvement is kept alive
 naval, enquanto actividade industrial estratégica da região.
 by the renewal of the shipbuilding tradition as the main industry in the region.

